

SHI JIE YU YAN GU SHI BAO KU

世界寓言故事宝库

寓言

全八册
俄罗斯卷

吉林出版集团



世界寓言故事宝库

俄罗斯卷

《世界寓言故事宝库》编委会 编著

沈阳出版社

《世界寓言故事宝库》编委会

主 编 陈 沉 王 林 张耀军

编 委 陈 沉 王 林 张耀军
陈筱冬 周丽新 李凤全

序 言

“寓言”两个字，源出《庄子》一书，意谓“寄托的言辞”，其后成为约定俗成的文体名称，指带有寓意的小故事。

言在此而意在彼，托物喻人，以小拟大，取近譬远，借古论今，故事内容浅显而含义幽邃，是寓言的主要特点。

寓言的形象包罗万象，无论物质的东西还是精神的东西，不论现实的事物还是幻想的事物，都可以充任寓言作品的主人公。从世界范围来看，外国寓言的主人公多半是赋予人类理性特征的动物，古希腊伊索寓言、巴布里乌斯寓言，古印度寓言，古罗马菲德鲁斯寓言，阿拉伯《卡里来和笛木乃》寓言，法国拉封丹寓言，德国莱辛寓言，俄国克雷洛夫寓言，英国丁·盖依寓言，美国J·C·哈里斯寓言……都是以人格化的动物作为主人公的；中国古代寓言则多半是以人物为主人公的。形成这样的文学格局，盖由中国与外国的社会历史环境、文化传承、风俗习惯以及审美趋向的差异所致。

传统形式的寓言，其篇幅都比较短小。中国古代寓言有的仅寥寥数字，如《易·大壮》：“羝羊触藩，羸其角。”描写一只公羊以角顶撞樊篱，结果角被挂住，进退不得。喻无视主客观条件，恃强冒进，而陷于困境者。言简意深，堪称佳构。

寓言有着区别于其他文学体裁的美学特征。

寓言具有一种恰切美。至当的比喻可以在文学欣赏上产生恰切的美感。作为比喻高级形态的寓言，其基本表现手法是借喻，即

运用虚构故事与社会生活的相似点,进行恰当的类比,以启发读者丰富的联想,使之在切感所比所况与客观现实极为契合之中,获得谈言微中、心领神会的心理快感。

寓言具有一种哲理美。哲理美是对事物本质进行理论概括,从而使人产生释然情感的思想形式,它是一种高层次的美。“寓言是理性的诗歌”(别林斯基:《克雷洛夫寓言》)。它降生之初就与集中体现人类理性思维的哲学结下不解之缘。它的大量运用,也正是哲学家辈出的时代,即公元前三至四世纪中叶。其时,分处东西方的文化巨人,如苏格拉底、柏拉图、亚里斯多德、墨翟、孟轲、庄周、释迦牟尼等,都曾把寓言作为理论的载体,用它阐发他们各自的哲学主张。英国近代哲学家培根甚至如是说:“即使到今天,人们要以新的光亮照耀人类的理解力,既要克服偏见,而又不至于引起争辩、敌意、反对或骚动,也必然遵循这同的一的道路,即求助于寓言、隐喻或暗示的类似的方法。”(《古人的智慧》)古今中外的优秀寓言,无不闪耀着哲理的光芒。它们都是以聪睿的智慧,揭示某一普遍的真理,如醍醐灌顶,使人仍产生霍然冰释的彻底醒悟,进而增强人们对客观世界的理解力和洞察力。

寓言具有一种讽刺美。举凡残暴、阴险、荒淫、贪婪、吝啬、毒辣、顽固、愚蠢、懒惰、世故、傲慢、虚伪、怯懦、自私、无知、谄媚的人或道德品质,一切反动统治者和黑暗的制度,所有假、丑、恶的事物,都在寓言的嘲讽之列。寓言像解剖刀,它把披在这些龌龊事物外表的华丽伪装,一层层剥去,让它们无蔽无遮、一丝不挂、赤条条地立于光天化日之下,来个大曝光,何其快哉!讽刺性的寓言特别具有一种阳刚之美,它以否定式的审美评价和决绝沦肤、入木三分的刻画力度,令阅之者惊魂动魄,痛快淋漓,拍案叫绝,恰似酷暑饮水,顿然胸舒气畅、心旷神怡。

寓言具有一种含蓄美。含蓄归属艺术作品风格的范畴。从美学角度说,它是扩大艺术形象的容量,调动读者联想和想象的必要条件。含蓄之美往往比清晰之美更具意境,更耐人寻味,也更有魅

力。正所谓“不著一字，尽得风流”(唐·司空图：《二十四诗品》)。《红楼梦》第十七回里有这样一段描写，大观园工程告竣，贾政率领众清客前去审看，启开门户，“只见迎面一带翠嶂挡在前面。众清客都道：‘好山！好山！’贾政道：‘非此一山，一进来园中所有之景悉入目中，则有何趣！’众人道：‘极是。非胸中大有丘壑，焉能及此！’”这里描写的就是一种含蓄之美。“以谬悠之说，荒唐之言，无端崖之辞”“藉外论之”(《庄子》)的寓言，则大类于此。你们看，那建造于大观园门口的“翠嶂”，不是正如寓言里的故事么，而“翠嶂”，遮掩的大观园诸景不就是寓言所寄托的思想么。“胸中大有丘壑”的寓言作家，不是把他作品的隐义直书纸面，来个含盘托出，而是把隐义巧妙掖藏在故事之中，引导读者去探索，去联想，去玩味。寓言轻蔑一览无余的彰露和浅显，而尊奉曲径通幽似的隐晦与深奥。

寓言还具有一种幽默之美。幽默也归属艺术作品风格的范畴。它一般是采用影射、讽喻、夸张、双关、象征、谐音等修辞手法，对生活中的乖谬、荒诞行为进行审美评价。让我们来看明代冯梦龙《雅谑》中的寓言《跌》：

一人偶仆地，方起复跌，乃曰：早知还有一跌，不起来也
罢。

这篇寓言以夸张的手法，把不能从挫折中吸取教训，反而因噎废食的消极心理和处理哲学勾画得神似神肖，令人解颐巨之馀，获得了深刻的启迪。可见，寓言的幽默是轻松之中蕴含着严肃目的快乐。这种幽默受理性的控制和智慧的支配。它不是油嘴滑舌的戏弄和调侃，而是自然脱俗的文雅和诙谐。它的笑，不是因憎恶而发生的辛辣、尖刻的嘲笑，也不是由滑稽引起的简单生理清感快慰，而是一种善意的笑；不是戏谑放浪，调笑取乐，而是谨而不虐，乐而不淫，和顺积中，从而给人以机智风趣的审美感受。

寓言是继神话和诗歌之后出现的文学样式。公元前 3000 年，苏美尔人用楔形文字在泥版上刻下了几篇寓言，这是迄今为止所

知道的世界上最早的寓言。由公元前 2000 年到公元前 6 世纪,中国、印度、希腊等国寓言相继出现。苏美尔寓言随着苏美尔文明的毁灭而长期淹没地下,直到 19 世纪才被英、法等国的考古家发现并释读,只有希腊、印度和中国这三大文明古国的寓言流传下来,并形成了世界寓言的三大体系(参照陈蒲清《世界寓言通论》,湖南教育出版社,1990 年版)。

寓言曾经有过繁盛一时的辉煌历史。从公元前 5 世纪开始,在雅典的学校里,伊索寓言成了必修科目。戏剧大师阿里斯多芬甚至在他的喜剧《鸟》中,借用剧中人物之口,说出这样的话:“这是因为你无知,孤陋寡闻,没钻研过伊索。”在中国,公元前 4—3 世纪的战国时期,思想界出现了诸子蜂起、百家争鸣的活跃局面,恰恰是寓言这种“把思想加以形象化”的凝炼、生动的文学形式,成了诸子以及策士游客进行论辩和游说的工具,流传下来千余首影响深远的作品,在印度,佛陀释迦牟尼及其弟子们讲经论道,也借用大量通俗的寓言故事。那个时代,寓言是智慧者的思想武器,被哲人们所倚重。以至噎居陋巷,借米面炊,瘦得脖项枯干的庄周,仍然自豪地向世人宣称,他写下的文字是“寓言十九”(十份文字中,就有九份是寓言);以致被判死刑,在监狱里等待服刑的苏格拉底,依旧凝思默虑地把他背得稔熟的散文体寓言改写成诗歌……

但是,20 世纪后半叶以后,世界传统形式的寓言创作进入了一个萧条期。在这个时期里,没有产生具有广泛影响的寓言作家和作品。在我国,寓言作家的处境十分尴尬,发表作品的园地日益萎缩,寓言集的出版困难重重。造成这种局面的原因是多方面的。首先,现代社会使大众对文艺形式的需求发生变化。20 世纪下半叶,社会经济和科学技术高度发展,引发了大众传媒的革命。以方便、迅速为基本特征的广播电视得到普及;电影制作加速;各种新潮的娱乐设置如雨后春笋般涌现出来;传播多种信息的报刊杂志、图书及其他出版物空前增多;文艺品种日益丰富。这些,给了被紧张工作困扰的人们以更大的挑选余地。毋庸讳言,现在人对文艺

的要求,已经由求知型向娱乐型和消遣型转化。因此,属于讽刺文学的寓言,势必受到冷落。其次,是大众的欣赏品位和欣赏口味的变化。社会的进步,提升了人民的文化水平和鉴赏水平。面对纷繁复杂的现代生活,人们更青睐内容丰厚、描写细微的文艺作品。而形象容量和思想含量相对狭小的传统形式的寓言,在文艺作品的竞争中,不可避免地流失了一部分读者。第三,长期不变的传统的寓言形式,对大众逐渐失去吸引力。进入20世纪以来,文学流派纷起,文学样式日新月异,而大多数寓言家却拘泥于伊索寓言或中国先秦寓言的模式。这种陈陈相因的表现手法,难免为见异思迁、喜新厌旧的人们所疏远。

传统的寓言形式已经到了需要改革的时候了!

事实上,寓言自身的发展就提供了改革的经验。笔者之所以提出“传统形式的寓言”这一概念,是因为寓言产生不久,与其他文艺形式嫁接成活,结出丰硕的果实。

在外国,公元前2世纪,古罗马的阿普列尤斯创作《变形记》(一名《金驴记》),首开欧洲长篇寓言小说的先河;公元12—13世纪,法国出现寓言长诗《列那狐的故事》和《玫瑰传奇》。其后,这两种形式的寓言作品层出不穷,例如,《仙后》(英·斯宾塞)、《紫色岛》(英·弗莱切)、《天路历程》(英·班扬)、《列那狐》(德·歌德)、《格列佛游记》(英·斯威夫特)、《雄猫穆尔》(德·霍夫曼)、《声音》(尼日利亚·奥卡拉)、《变成狐狸的太太》(英·加泰特)、《兽园》(英·奥威尔)、《道林·格雷的肖像》(英·王尔德)、《蝇王》(英·戈尔)、《玻璃球游戏》(德·赫塞)、《分成两半的子爵》(意·卡尔维诺)、《亚当·布宜诺斯艾利斯》(阿根廷·马番查尔)等,日本夏目漱石、尾崎一雄也都写了不少寓言小说。中国的寓言小说始于唐代沈既济的《枕中记》和李公佐的《南柯太守传》,至明清,出现高潮,如《西游补》(明·董悦)、《东游记》(明·清溪道人)、《后西游记》(明·梅子和)、《镜花缘》(清·李汝珍)、《斩鬼传》(清·列璋)、《平鬼传》(清·云中道人)、《何典》(清·张南庄)、《蜗触蛮三周争地记》(清·活东)、《常言道》(清·

落魄道人)、《新石头记》(清·吴趼人)等,近现代和当代的寓言小说也不少,如沈从文的《阿丽丝中国游记》、张天翼的《鬼土日记》、老舍的《猫城记》、莫应丰的《围墙》、张笑天的《桃花源》等。值得一提的是,中国文人创造了两种外国所没有的寓言样式。一是寓言赋。赋,非诗非文,而又半诗半文,是中国古代文学中一种独特的文体。例如,曹植《鹓雀赋》、左思《白发赋》。二是寓言传。这是以为物立传形式写成的寓言。影响最大的是唐代韩愈的《毛颖传》。明陈邦俊《广立史》收这类寓言多达240余篇。

寓言戏剧也是寓言与戏剧嫁接后的成果。著名的中外寓言剧,如《东海黄公》(汉·无名氏)、《黄粱梦》(元·马致远)、《中山狼》(明·康海)、《邯郸梦》(明·汤显祖)、《南柯记》(同上)、《东郭记》(明·孙钟龄)、《醉乡记》(同上)、《南门神》(明·茅维)、《醉骂财神》(清·杨观潮)、《偷桃》(同上)、《警黄钟》(近代·洪炳文)、《洪士德》(德·机歌德)、《培尔·金特》(挪威·易卜生)、《人的悲剧》(匈·马达奇)、《群蝇》(法·萨特)、《比德曼和纵火犯》(瑞士·弗里斯)、《罗素姆万能机器人》(捷·恰佩克)等等。

与寓言嫁接出的新品种还有电影、绘画、雕塑、舞蹈、音乐……几乎所有的文艺形式都与寓言联姻。这是传统形式寓言的涅槃,是寓言的升华,是寓言的新生!这无疑为寓言的发展开辟了广阔的道路。

我们赞美新的寓言品种,并不意味着否定传统形式的寓言,正如我们赞美现代京剧,并不意味着排除传统京剧一样。以文艺轻骑兵面貌呈现于文坛的传统形式的寓言,完全可以在其他艺术样式中吸取营养,在思想内容及表达形式上来一革新,以增加活力和魅力,永葆自己的青春。

寓言这样文苑奇葩,必将在广大文艺家的精心培育下,茁壮成长,开出更加艳丽的花朵。

目 录

乌鸦和狐狸	1
小箱子	2
青蛙和牯牛	3
小树林和火	4
狼和小羊	5
黄雀和鸽子	6
石头与小虫	7
熊与蜂房监督	8
镜子和猴子	9
狮子和狐狸	10
大象得宠	11
狐狸建筑师	12
狼和牧人	13
两只桶	14
驴子和庄稼汉	15
猴和鹤	16
蜜蜂和苍蝇	17
蚂蚁	18
小羊	19
磨坊主	20
卵石和钻石	21
橡树下的猪	22

狐狸和驴子	23
苍蝇和蜜蜂	24
农夫和羊	25
两个乡下佬	26
两只狗	27
驴子和夜莺	28
猫和夜莺	29
鱼在跳舞	30
乌鸦	32
杂色羊	33
狗鱼	34
狗和马	35
狼和猫	36
鲷鱼	37
狮子	38
三个乡下佬	39
布谷和公鸡	40
松鼠	41
狼和羊	42
两个孩子	43
名流与哲学家	44
乌鸦与母鸡	45
狮与豹	46
兽类遭瘟	47
狗的友谊	50
分财	52
木桶	53
狼落狗舍	54
溪水	56

狐狸和旱獭	57
行人与狗	58
蜻蜓和蚂蚁	59
说谎者	60
鹰和蜜蜂	63
猎场上的兔子	64
梭子鱼和猫	65
狼和杜鹃鸟	67
公鸡和珍珠	69
东家和长工	70
运货车队	72
年轻的大乌鸦	74
象总管	76
包税商与皮靴匠	77
患难中的农夫	80
当家的与老鼠	82
大象与哈巴狗	84
老狼与小狼	85
猴儿	86
麻袋	87
猫和厨师	89
狮子与蚊子	91
菜农与空想家	93
农夫与狐狸	95
狮子的教育	97
一个老人和三个青年	100
幼树	102
猪	104
苍蝇与旅行者们	105

鹰与蜘蛛·····	107
偏角鹿与托钵僧·····	109
狗·····	110
鹰与田鼠·····	111
树叶与树根·····	113
狼与狐狸·····	115
掠鸟·····	116
池塘与河·····	117
特里什金的外套·····	119
机械师·····	120
灾火与钻石·····	122
真花与假花·····	124
农夫和蛇·····	125
农夫与打劫者·····	127
好奇者·····	128
狮子分肉·····	129
骑手与坐骑·····	130
农夫与大河·····	132
好心的狐狸·····	133
黑鼠和灰鼠·····	135
金翅雀和鸽子·····	136
潜水者·····	137
石头和虫子·····	141
农夫与死神·····	142
骑士·····	143
影弄人·····	144
农夫与斧子·····	145
狮与狼·····	146
四位朋友(犬、人、猫和鹰)·····	147

啤酒花藤·····	149
乌云·····	151
诽谤者与蛇·····	152
福尔图娜与乞丐·····	153
冤枉·····	155
狼与牧人们·····	157
杜鹃鸟和斑鸠·····	158
狐狸和兔子·····	159
狐狸和狼·····	162
狐狸和鹁·····	165
狐狸和公鸡·····	169
狐狸和鹤·····	171
猫和狐狸·····	172
母羊、狐狸和狼·····	176
熊和狐狸·····	177
狐狸沉油罐·····	179
狐狸哭灵·····	180
雪姑娘和狐狸·····	182
小圆面包·····	184
金鸡冠·····	187
坑中群兽·····	191
公鸡和磨盘·····	194
库兹玛发财致富·····	198
寓言的寓言·····	204
松鼠和狼·····	211
蝙蝠·····	212
小偷和狗·····	213
老人种苹果·····	214
两只山羊·····	215

两张犁·····	216
象画家·····	217
两个倒霉的歌唱家·····	219
兔子和乌龟·····	221
小心谨慎的鸟医生·····	223
吹牛的公鸡·····	225
疯狗·····	226
简单的问题·····	228
两个朋友·····	229
两只青蛙·····	231
皱纹·····	233
拾到的东西·····	234
无头兽·····	235
回声·····	236
半狼半羊·····	237
红辣椒和西瓜·····	238
橙子和苹果·····	239
莫蹉跎·····	240
两只老鼠偷奶喝·····	241
狼、马驹和猪·····	242
老鼠和骆驼看太阳·····	243
顾客和工匠·····	244
两只小鸡的故事·····	246
不仅靠力气，还要靠智慧·····	248
气球、稻草和草鞋·····	249
狐狸怎样学飞·····	250
人间的真理·····	251
夜莺教人学聪明·····	253
狼的圣诞节祝歌·····	254

蚊子、牛虻不是伴儿.....	256
鹰和母鸡.....	257
泥鳅和梭鱼.....	258
后 记.....	259

乌鸦和狐狸

上帝给乌鸦送来一小块乳酪。乌鸦躲到一棵枫树上，安顿下来准备吃早餐了，嘴上叼着乳酪，还在那里考虑呢。

不幸得很，这时候近旁跑过来一只狐狸。狐狸闻到乳酪的香味，突然停了下来。它瞅见了乳酪，完全给吸引住了。这个狡猾的骗子，卷动尾巴，踏着脚尖走近枫树，一眼不眨地盯着乌鸦，屏住呼吸，甜言蜜语、细声细气地说：

“亲爱的乌鸦，你多么漂亮啊！瞧你的脖子多美，还有一对俊俏的眼睛！说起来，真像童话里一样！多丰满的羽毛！多小巧的嘴儿！看来，一定会有天使一般的声音！唱吧，亲爱的，别害羞！啊，小妹妹，你生得这样漂亮，如果你唱歌又是内行，那你准是我们这儿的鸟中之王了！”

乌鸦给夸赞得昏头昏脑，高兴得连气都透不过来。它听了狐狸的恭维话，提高嗓门呱地一声大叫，乳酪掉了下来，狡猾的狐狸把它叼了就跑。